

*L'équilibriste déséquilibré**l'accident*

53 (...) 10 (...) Petauristarii autem tandem venerunt. 11 Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque jussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde arduos transire et dentibus amphoram sustinere. 12 Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse: ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines; reliqua, animalia, acroamata, tricas meras esse.¹³ « Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atellanam facere, et choraulen meum jussi Latine cantare ».

[LIV] 1 Cum maxime haec dicente Gaio puer <se in lectum> Trimalchionis delapsus est. Conclamavit familia, nec minus convivae, non propter hominem tam putidum, cujus etiam cervices fractas libenter vidissent, sed propter malum exitum cenae, ne necesse haberent alienum mortuum plorare. 2 Ipse Trimalchio cum graviter ingemisset superque brachium tanquam laesum incubisset, concurrere medici, et inter primos Fortunata crinibus passis cum scypho, miseramque se atque infelicem proclamavit. 3 Nam puer quidem, qui ceciderat, circumibat jam dudum pedes nostros et missionem rogabat. Pessime mihi erat, ne his precibus per ridiculum aliquid catastropha quaeretur. Nec enim adhuc exciderat cocus ille, qui oblitus fuerat porcum exinterare. 4 Itaque totum circumspicere triclinium coepi, ne per parietem automatum aliquod exiret, utique postquam servus verberari coepit, qui brachium domini contusum alba potius quam conchyliata involverat lana. 5 Nec longe aberravit suspicio mea; in vicem enim poenae venit decretum Trimalchionis, quo puerum jussit liberum esse, ne quis posset dicere, tantum virum esse a servo vulneratum.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu 47-53¹⁻⁹*)**53****10**

petauristarius, ii *m* : équilibriste, danseur de corde, acrobate

11

baro, onis *m* : lourdaud ;

insulsus, a, um : sans sel, fade, insipide

scalae, arum *f pl* : l'échelle

gradus, us, *m*² : degré; *au pl* : degrés, marches, échelons ;

summus, a, um² : *superlatif de magnus* ; le plus élevé, supérieur ; **2** le haut de, le sommet de

pars, partis, *f*¹ : la partie

odarium , ii n : chanson, chant ; // odaria saltare : *litt'* : danser le chant = danser en chantant ;

circulus , i m : cercle ;

ardeo , es, ere, arsi. ³: être en feu, brûler

transeo , is, ire, ii, itum ¹: traverser, passer à travers

dens. , dentis. , m ³: dent

amphora , ae f : amphore (*mot grec*)

sustineo , es, ere, tinui, tentum ²: soutenir, porter

12

ingratus , a, um ²: désagréable, déplaisant, ingrat

artificium , ii n : le métier

humanus , a, um ¹: humain

libenter , adv. ⁴: volontiers, avec plaisir (*superlatif* : libentissime)

specto. , as, are ¹: regarder, être spectateur de

cornicen , inis m : sonneur de cor (*qui accompagne souvent un enterrement*)

animal , animalis, n ²: animal

acroama , atis n : le concert (*hell.*)

tricae , arum f pl : sornettes, fadaises, niaiseries

merus. , a, um : pur, sans mélange ; vrai ;

13

comoedus , i m : comédien, acteur comique

Atellana , ae, f : Atellane, *farce campanienne, souvent grossière*

choraules , ae (*acc. grec* choraulen) m : flûtiste (accompagnant le chœur), *terme transcrit du grec* ; => flûtiste grec ;

Latine , inv.: en latin

canto. , as, are : **1** chanter ; **2** jouer (*d'un instrument*) ;

54

1

cum maxime + *participle* : juste comme, juste au moment où ;

lectus. , i m ³: le lit

delabor , eris, i, lapsus sum : glisser, tomber

conviva , ae, m ou f : invité(e), convive

propter. ¹: *prép* + *acc.* : à cause de, en raison de ;

putidus , a, um : puant, qui pue ; pourri ; crasseux ?

cervix. , icis, *f* (*svt au pl.*) ³: la nuque, le cou ;

exitus , us, *m* ³: l'issue, le résultat , la fin, la mort ;

ne. + *subj* ¹: *conj.* + *subj.* : de peur que, par crainte de (*négation* : ne non) ;

necesse , *adj. inv.* ²: inévitable, inéluctable, nécessaire ; // necesse est *ou* necessest + *inf.* : il est nécessaire que, il est inévitable que

habeo + *inf.* : il faut que je, je dois (*bas-latin*)

alienus , a, um ¹: étranger

ploro. , as, are : + *acc.* : pleurer qqn, pleurer la perte de qqn

2

graviter ³: pesamment ; gravement ; fortement, violemment ;

ingemo , is, ere, gemui, itum : se mettre à gémir ; gémir, se lamenter, pleurer

brachium / brachium , ii, *n* ³: l'avant-bras, le bras;

laedo. , is, ere, si, laesum ²: blesser, endommager

incubo , as, are, bui, bitum : se coucher sur ; être couché sur, s'étendre sur

concurro, is, ere, concurrui, concursum : accourir en masse

concurrere = concurrerunt

primus. , a, um ¹: premier

crinis. , is, *m* ⁴: le cheveu , la chevelure

pando. , is, ere, pandi. , pansum. / passum : étaler, laisser flottant, laisser épars ;

miser. , a, um ¹: malheureux

infelix , icis *adj.* ³: malheureux, infortuné ;

proclamo , as, are : crier fortement, s'écrier

3

cado. , is, ere, cecidi, casum. ¹: tomber

circumeo , is, ire, ii, itum ⁴: **1** faire le tour de ; aller de l'un à l'autre , faire sa tournée ; **2**

entourer ; **3** faire le siège de qqn, *pour le solliciter* ;

circumbat pedes nostros : *tous les sens de circumeo sont ici rassemblés...*

jamdudum / jam. dudum. *adv.* : depuis longtemps

pes. , pedis. , *m* ¹: le pied

male. , *adv.* ²: mal (*adv.*), autrement qu'il ne faut ; // male est alicui : qqn est dans une situation pénible, cela va mal pour qqn ; (*superlatif* : pessime)

preces. , um, *fpl* ²: prières

per + *acc.* ¹: par l'intermédiaire *ou* l'entremise de

ridiculus , a, um : ridicule, bouffon

aliquis , a, id ¹: *1. pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ; on ; + *gén* :

quelque chose en fait de ... *2. adj.* aliqui , qua, aliquod *adj.* ¹: quelque, tel ou tel

catastrophā , ae *f*: le coup de théâtre (*terme grec transcrit en latin*)

excido , is, ere, excidi , (*i bref*) : sortir de l'esprit, sortir de la mémoire ;

porcus. , i *m* : le porc

4

circumspicio , is, ere, spexi, spectrum : regarder autour de soi ; examiner (+ *interr ind.* : pour savoir...)

paries , etis, *m* ³: le mur, la paroi ;

exeo , is, ire, ii, itum ²: sortir

verbero , as, are : frapper, battre

dominus , i *m* ²: le maître

contundo , is, ere, tundi, tusum : meurtrir ;

albus. , a, um ⁴: blanc

potius , *inv.* ²: plutôt; // potius quam : plutôt que

conchyliatus , a, um : teint en pourpre

involvo , is, ere, involvi , involutum : envelopper (+ *abl.* : dans)

lana. , ae, *f*: laine

5

longe. , *adv* ¹: loin;

aberro, as, are, avi, atum : s'égarer, s'écarter de la vérité ;

suspicio ² , onis *f*: conjecture

vicem + *gén.* ou in vicem + *gén (post-clas.)* : à la place de ;

poena , ae, *f*¹: la punition ; le châtement ;

decretum , i, *n* ²: décret

liber. , libera, liberum ²: libre ;

tantus. , a, um ¹: si grand ;

vir. , viri. , *m* ¹: *1* homme *2* héros ; *3* personnage ;

vulnero , as, are : blesser

Vocabulaire alphabétique :

aberro, as, are, avi, atum : s'égarer, s'écarter de la vérité ;

acroama , atis *n* : le concert (*hell.*)

albus. , a, um ⁴: blanc

alienus , a, um ¹: étranger

aliquis , a, id ¹: *1. pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ; on ; + *gén* : quelque chose en fait de ... *2. adj.* aliqui , qua, aliquod *adj.* ¹: quelque, tel ou tel

amphora , ae *f*: amphore (*mot grec*)

animal , animalis, *n* ²: animal

ardeo , es, ere, arsi. ³: être en feu, brûler

artificium , ii *n* : le métier

Atellana , ae, *f*: Atellane, *farce campanienne, souvent grossière*

baro , onis *m* : lourdaud ;

brachium / brachium , ii, *n* ³: l'avant-bras, le bras;

cado. , is, ere, cecidi, casum. ¹: tomber

canto. , as, are : *1* chanter ; *2* jouer (*d'un instrument*) ;

catastrophā , ae *f*: le coup de théâtre (*terme grec transcrit en latin*)

cervix. , icis, *f* (*svt au pl.*) ³: la nuque, le cou ;

choraulas , ae (*acc. grec choraulen*) *m* : flûtiste (accompagnant le chœur), *terme transcrit du grec* ; => flûtiste grec ;

circulus , i *m* : cercle ;

circumeo , is, ire, ii, itum ⁴: *1* faire le tour de ; aller de l'un à l'autre , faire sa tournée ; *2* entourer ; *3* faire le siège de qqn, *pour le solliciter* ;

circumspicio , is, ere, spexi, spectrum : regarder autour de soi ; examiner (+ *interr ind.* : pour savoir...)

comoedus , i *m* : comédien, acteur comique

conchyliatus , a, um : teint en pourpre

concurro, is, ere, concurrī, concursum : accourir en masse

contundo , is, ere, tūdi, tusum : meurtrir ;

conviva , ae, *m ou f*: invité(e), convive

cornicen , inis *m* : sonneur de cor (*qui accompagne souvent un enterrement*)

crinis. , is, *m* ⁴: le cheveu , la chevelure

cum maxime + *participle* : juste comme, juste au moment où ;

decretum , i, *n* ²: décret

delabor , eris, i, lapsus sum : glisser, tomber

dens. , dentis. , *m* ³: dent

dominus , i *m* ²: le maître

excido , is, ere, excidi , (*i bref*) : sortir de l'esprit, sortir de la mémoire ;

exeo , is, ire, ii, itum ²: sortir

exitus , us, *m* ³: l'issue, le résultat , la fin, la mort ;

gradus. , us, *m* ²: degré; *au pl* : degrés, marches, échelons ;

graviter ³: pesamment ; gravement ; fortement, violemment ;

humanus , a, um ¹: humain

incubo , as, are, bui, bitum : se coucher sur ; être couché sur, s'étendre sur

infelix , icis *adj.* ³: malheureux, infortuné ;

ingemo , is, ere, gemui, itum : se mettre à gémir ; gémir, se lamenter, pleurer

ingratus , a, um ²: désagréable, déplaisant, ingrat

insulsus , a, um : sans sel, fade, insipide

involvo , is, ere, involvi , involutum : envelopper (+ *abl.* : dans)

jamdudum / jam. dudum. *adv.* : depuis longtemps

laedo. , is, ere, si, laesum ²: blesser, endommager

lana. , ae, *f*: laine

Latine , *inv.*: en latin

lectus. , i *m* ³: le lit

libenter , *adv.* ⁴: volontiers, avec plaisir (*superlatif* : libentissime)

liber. , libera, liberum ²: libre ;

longe. , *adv* ¹: loin;

male. , *adv.* ²: mal (*adv.*), autrement qu'il ne faut ; // male est alicui : qqn est dans une situation pénible, cela va mal pour qqn ; (*superlatif* : pessime)

merus. , a, um : pur, sans mélange ; vrai ;

miser. , a, um ¹: malheureux

ne. + *subj* ¹: *conj.* + *subj.* : de peur que, par crainte de (*négation* : ne non) ;

necesse , *adj. inv.* ²: inévitable, inéluctable, nécessaire ; // necesse est *ou* necessest + *inf.* : il est nécessaire que, il est inévitable que

odarium , ii *n* : chanson, chant ; // odaria saltare : *litt'* : danser le chant = danser en chantant ;

pando. , is, ere, pandi. , pansum. / passum : étaler, laisser flottant, laisser épars ;

paries , etis, *m* ³: le mur, la paroi ;

pars. , partis. , *f* ¹: la partie

per + *acc.* ¹: par l'intermédiaire *ou* l'entremise de

pes. , pedis. , *m* ¹: le pied

petauristarius , ii *m* : équilibriste, danseur de corde, acrobate

ploro. , as, are : + *acc.* : pleurer qqn, pleurer la perte de qqn

poena , ae, *f*¹: la punition ; le châtement ;
 porcus. , i *m* : le porc
 potius , *inv.* ²: plutôt; // potius quam : plutôt que
 preces. , um, *fpl*²: prières
 primus. , a, um ¹: premier
 proclamo , as, are : crier fortement, s'écrier
 propter. ¹: *prép* + *acc.* : à cause de, en raison de ;
 putidus , a, um : puant, qui pue ; pourri ; crasseux ?
 ridiculus , a, um : ridicule, bouffon
 scalae , arum *fpl* : l'échelle
 specto. , as, are ¹: regarder, être spectateur de
 summus. , a, um ²: *superlatif de magnus* ; le plus élevé, supérieur ; **2** le haut de, le sommet de
 suspicio **2** , onis *f*: conjecture
 sustineo , es, ere, tinui, tentum ²: soutenir, porter
 tantus. , a, um ¹: si grand ;
 transeo , is, ire, ii, itum ¹: traverser, passer à travers
 tricae , arum *fpl* : sornettes, fadaises, niaiseries
 verbero , as, are : frapper, battre
 vicem + *gén.* ou in vicem + *gén.* (*post-clas.*) : à la place de ;
 vir. , viri. , *m* ¹: **1** homme **2** héros ; **3** personnage ;
 vulnero , as, are : blesser

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

alienus , a, um ¹: étranger
 aliquis , a, id ¹: **1.** *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ; on ; + *gén.* :
 quelque chose en fait de ... **2.** *adj.* aliqui , qua, aliquod *adj.* ¹: quelque, tel ou tel
 cado. , is, ere, cecidi, casum. ¹: tomber
 humanus , a, um ¹: humain
 longe. , *adv* ¹: loin;
 miser. , a, um ¹: malheureux
 ne. + *subj* ¹: *conj.* + *subj.* : de peur que, par crainte de (*négation* : ne non) ;
 pars. , partis. , *f* ¹: la partie

per + *acc.* ¹: par l'intermédiaire *ou* l'entremise de
 pes. , pedis. , *m* ¹: le pied
 poena , ae, *f* ¹: la punition ; le châtement ;
 primus. , a, um ¹: premier
 propter. ¹: *prép* + *acc.* : à cause de, en raison de ;
 specto. , as, are ¹: regarder, être spectateur de
 tantus. , a, um ¹: si grand ;
 transeo , is, ire, ii, itum ¹: traverser, passer à travers
 vir. , viri. , *m* ¹: **1** homme **2** héros ; **3** personnage ;

fréquence 2 :

animal , animalis, *n* ²: animal
 decretum , i, *n* ²: décret
 dominus , i *m* ²: le maître
 exeo , is, ire, ii, itum ²: sortir
 gradus. , us, *m* ²: degré; *au pl* : degrés, marches, échelons ;
 ingratus , a, um ²: désagréable, déplaisant, ingrat
 laedo. , is, ere, si, laesum ²: blesser, endommager
 liber. , libera, liberum ²: libre ;
 male. , *adv.* ²: mal (*adv.*), autrement qu'il ne faut ; // male est alicui : qqn est dans une situation pénible, cela va mal pour qqn ; (*superlatif* : pessime)
 necesse , *adj. inv.* ²: inévitable, inéluctable, nécessaire ; // necesse est *ou* necessest + *inf.* : il est nécessaire que, il est inévitable que
 potius , *inv.* ²: plutôt; // potius quam : plutôt que
 preces. , um, *fpl* ²: prières
 summus. , a, um ²: *superlatif de* magnus ; le plus élevé, supérieur ; **2** le haut de, le sommet de
 sustineo , es, ere, tinui, tentum ²: soutenir, porter

fréquence 3 :

ardeo , es, ere, arsi. ³: être en feu, brûler
 brachium / brachium , ii, *n* ³: l'avant-bras, le bras;
 cervix. , icis, *f* (*svt au pl.*) ³: la nuque, le cou ;
 dens. , dentis. , *m* ³: dent
 exitus , us, *m* ³: l'issue, le résultat , la fin, la mort ;

graviter ³: pesamment ; gravement ; fortement, violemment ;

infelix , icis *adj.* ³: malheureux, infortuné ;

lectus. , i *m* ³: le lit

paries , etis, *m* ³: le mur, la paroi ;

fréquence 4 :

albus. , a, um ⁴: blanc

circumeo , is, ire, ii, itum ⁴: **1** faire le tour de ; aller de l'un à l'autre , faire sa tournée ; **2**

entourer ; **3** faire le siège de qqn, *pour le solliciter* ;

crinis. , is, *m* ⁴: le cheveu , la chevelure

libenter , *adv.* ⁴: volontiers, avec plaisir (*superlatif* : libentissime)

ne pas apprendre :

aberro, as, are, avi, atum : s'égarer, s'écarter de la vérité ;

acroama , atis *n* : le concert (*hell.*)

amphora , ae *f*: amphore (*mot grec*)

artificium , ii *n* : le métier

Atellana , ae, *f*: Atellane, *farce campanienne, souvent grossière*

baro , onis *m* : lourdaud ;

canto. , as, are : **1** chanter ; **2** jouer (*d'un instrument*) ;

catastrophā , ae *f*: le coup de théâtre (*terme grec transcrit en latin*)

choraules , ae (*acc. grec* choraulen) *m* : flûtiste (accompagnant le chœur), *terme transcrit du grec* ; => flûtiste grec ;

circulus , i *m* : cercle ;

circumspicio , is, ere, spexi, spectrum : regarder autour de soi ; examiner (+ *interr ind.* : pour savoir...)

comoedus , i *m* : comédien, acteur comique

conchyliatus , a, um : teint en pourpre

concurro, is, ere, concurri, concursum : accourir en masse

contundo , is, ere, tundi, tusum : meurtrir ;

conviva , ae, *m ou f*: invité(e), convive

cornicen , inis *m* : sonneur de cor (*qui accompagne souvent un enterrement*)

cum maxime + *participle* : juste comme, juste au moment où ;

delabor , eris, i, lapsus sum : glisser, tomber

excido , is, ere, excidi , (*i bref*) : sortir de l'esprit, sortir de la mémoire ;

incubo , as, are, bui, bitum : se coucher sur ; être couché sur, s'étendre sur

ingemo , is, ere, gemui, itum : se mettre à gémir ; gémir, se lamenter, pleurer

insulsus , a, um : sans sel, fade, insipide

involvo , is, ere, involvi , involutum : envelopper (+ *abl.* : dans)

jamdudum / jam. dudum. *adv.* : depuis longtemps

lana. , ae, *f* : laine

Latine , *inv.* : en latin

merus. , a, um : pur, sans mélange ; vrai ;

odarium , ii *n* : chanson, chant ; // odaria saltare : *litt'* : danser le chant = danser en chantant ;

pando. , is, ere, pandi. , pansum. / passum : étaler, laisser flottant, laisser épars ;

petauristarius , ii *m* : équilibriste, danseur de corde, acrobate

ploro. , as, are : + *acc.* : pleurer qqn, pleurer la perte de qqn

porcus. , i *m* : le porc

proclamo , as, are : crier fortement, s'écrier

putidus , a, um : puant, qui pue ; pourri ; crasseux ?

ridiculus , a, um : ridicule, bouffon

scalae , arum *f pl* : l'échelle

suspicio 2 , onis *f* : conjecture

tricae , arum *f pl* : sornettes, fadaises, niaiseries

verbero , as, are : frapper, battre

vicem + *gén.* ou in vicem + *gén (post-clas.)* : à la place de ;

vulnero , as, are : blesser